

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Każdy trud* przynosi zysk, a (samo) słowo warg – pewną biedę. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Każdy trud przynosi zysk, poprzestawanie na słowach — pewną biedę.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Każda praca <i>przynosi</i> pożytek, a <i>puste</i> słowa <i>prowadzą</i> do nędzy.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W każdej pracy bywa pożytek; ale gołe słowo warg tylko do nędzy służy.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ze wszelkiej roboty będzie dostatek, ale gdzie słów wiele, tam często niedostatek.     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Każdy trud przynosi zyski, pusta gadanina jedynie stratę.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Każda mozolna praca przynosi zysk, lecz puste słowa powodują tylko straty.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Każdy wysiłek przynosi zysk, same słowa prowadzą tylko do nędzy.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każdy trud przynosi zyski, lecz puste słowo - tylko stratę.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Za każdym trudem idzie zysk, puste gadulstwo prowadzi do niedostatku.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кожного, що старається, є надвишка, а хто насолоджується і нечутливий, буде в нужді. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Po każdym trudzie przyjdzie pożytek, lecz puste słowa prowadzą tylko do niedostatku.   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z wszelkiego trudu jest korzyść, lecz samo słowo warg prowadzi do nędzy.               |

<sup>1)</sup> trud, עֲצָרָה ('etsew), lub: ciężka praca, por. <x>10 3:19</x>.